



KuibyshevAzot
PUBLIC JOINT-STOCK COMPANY

GENERAL CONDITIONS TO THE SALES CONTRACT

Version 1/2023



1. УСЛОВИЯ ПРИЕМКИ ТОВАРА ПО КАЧЕСТВУ И КОЛИЧЕСТВУ

Инспекция по качеству и количеству может производиться при погрузке товара в транспортное средство. Наименование инспектирующей организации, аккредитованной ТПП РФ, согласовывается сторонами дополнительно перед проведением инспекции товара. Претензии по качеству и к количеству товара с приложением актов независимой инспектирующей организации предоставляются Покупателем в течение 30 дней со дня проведения инспекции, но не позднее 60 дней от даты отгрузки товара с ПАО "КуйбышевАзот", с переводом на русский язык. Оплата инспекции производится Покупателем.

2. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

2.1 Стороны Договора обязуются соблюдать конфиденциальность и сохранять секретность всех данных, документов и другой информации, возникающих из Договора или связанных с ним, которые могут быть доведены до их сведения прямо или косвенно, и не раскрывать их третьим лицам полностью или частично без предварительного письменного согласия другой стороны Договора и связывать обязательством сохранять тайну всех лиц, которые в ходе исполнения своих обязательств за одну и/или другую сторону Договора узнают о таких данных, информации и документах прямо или косвенно, возлагая на них не меньшие обязательства, чем те, которые применяются к сторонам Договора. Третьи лица по смыслу настоящего Договора не включают аффилированных лиц.

2.2 Вышеуказанное обязательство о конфиденциальности действует в течение 5 (пяти) лет после истечения срока действия или расторжения Договора.

2.3 Информация не может являться конфиденциальной, если:

- является или станет достоянием общественности при иных обстоятельствах, чем в результате нарушения обязательств по настоящему Договору;
- создана получателем самостоятельно или была известна ему или им до ее получения;

1. ACCEPTANCE AS PER QUALITY AND QUANTITY

Inspection of the quality and quantity of the product may be carried out during the loading of the product into transport facilities. The name of the surveying organization approved by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation shall be agreed by the parties additionally prior to the goods inspection. The claims on the quality and quantity of the goods supported by the reports of the independent surveyor, translated into Russian shall be presented by the Buyers within 30 days from the date of the inspection but not later than 60 days from the date of shipment of the goods from PJSC "KuibyshevAzot". The inspection costs shall be borne by the Buyers.

2. CONFIDENTIAL INFORMATION AND INTELLECTUAL PROPERTY

2.1 The Parties shall undertake to respect confidentiality and maintain secrecy of all data, documents and other information, arising from the Contract or related thereto, which could explicitly or implicitly be disclosed to them as well as not disclose it to third parties in full or in part without the prior written consent of the other party to the Contract and bind with an obligation to keep confidential all persons who, in the course of fulfilling their obligations for one and / or the other party to the Contract, obtain such data, information and documents explicitly or implicitly, imposing on them no less obligations than those that apply to the parties to the Contract. Third parties within the meaning of this Agreement do not include affiliates.

2.2 The abovementioned confidentiality undertaking shall be applied during 5 (five) years after the expiry or termination of the Contract.

2.3 Information could not be confidential in case it:

- is or will become public domain otherwise a result of violation of obligations under this Contract;
- is created by recipient or was known for him or them prior to receipt;

- информация, самостоятельно полученная сторонами при осуществлении исследований, систематических наблюдений или иной деятельности, несмотря на то, что содержание этой информации может совпадать с содержанием конфиденциальной информации, обладателем которой является другая сторона.

2.4 Сторона, раскрывающая конфиденциальную информацию, сохраняет все без исключения интеллектуальные права в отношении такой информации.

2.5 Каждая из сторон обязана незамедлительно письменно сообщить другой стороне о допущенном ею либо ставшем ей известном факте разглашения или угрозы разглашения, незаконном получении или незаконном использовании конфиденциальной информации третьими лицами.

2.6 Сторона, по чьей вине при разглашении конфиденциальной информации, которое стало возможным, в том числе и в связи с необеспечением в соответствии с условиями настоящего договора охраны конфиденциальности информации, переданной по настоящему Договору, обязана возместить другой стороне причиненные убытки в полном объеме.

2.7 Каждая из сторон договора имеет право предоставлять конфиденциальную информацию другой стороне:

- третьей стороне в той степени, в какой этого требует компетентный суд или на это существует законно обоснованное право, обязанность или требование;

- органам государственной власти, иным государственным органам, органам местного самоуправления в целях выполнения возложенных на них функций по мотивированному требованию;

- по запросу судов, органов прокуратуры, органов предварительного следствия, органов дознания по делам, находящимся в их производстве, в порядке и на основаниях, которые предусмотрены законодательством РФ.

При этом в случае наступления условий настоящего пункта, другая сторона, если это разумно осуществимо должна быть первой поставлена в известность о планируемом предоставлении конфиденциальной информации и не позднее, чем за два рабочих дня до предоставления.

- is information, independently obtained by the parties in carrying out the research, systematic observations or other activities, despite the fact that the content of this information may coincide with the content of confidential information held by the other party.

2.4 The Party, which discloses confidential information, shall reserve every single intellectual right concerning such information.

2.5 Each of the parties is obliged to immediately inform the other party in writing about the fact of disclosure or the risk of disclosure, illegal receipt or illegal use of confidential information by third parties, made by it or came to its' notice.

2.6 The party guilty of disclosure of confidential information, including due to the failure to provide, in accordance with the terms of this agreement for the protection of confidentiality of information transmitted under this Contract, is obliged to compensate the other party in full.

2.7 Each Party to the Contract has the right to provide confidential information of the other party to:

- the third party to the extent that is required by court having jurisdiction or there is a legally grounded right, obligation or claim to it;

- state authorities, other state bodies, local authorities in order to fulfill the functions assigned to them at the reasoned request;

- at the request of the courts, prosecution authorities, preliminary investigation bodies, inquiry bodies regarding their records, in the manner and on the grounds provided for by the legislation of the Russian Federation.

Moreover, subject to occurrence of conditions of this paragraph, the other party, if reasonably practicable, should be first notified of the planned provision of confidential information and no later than two business days before the provision.

3. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

3.1. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны, их работники, представители и аффилированные лица не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату денежных средств или иных ценностей любым лицам, чтобы оказать влияние на их действия или решения с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или с иными противоправными целями. Также Стороны, их работники, представители при исполнении Договора не осуществляют действия, квалифицируемые российским законодательством как вымогательство взятки или предмета коммерческого подкупа, коммерческий подкуп, посредничество в коммерческом подкупе, дача или получение взятки, посредничество во взяточничестве, злоупотребление должностными полномочиями, незаконное вознаграждение от имени юридического лица.

3.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение положений пункта 3.1, она обязуется незамедлительно уведомить другую сторону в письменной форме. В уведомлении нужно указать факты или предоставить материалы, подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение. После получения уведомления Сторона, в адрес которой оно направлено, в течение пяти календарных дней направляет ответ, что нарушения не произошло или не произойдет.

3.3. Исполнение обязательств по Договору приостанавливается с момента направления Стороной уведомления, указанного в п. 3.2 Договора, до момента получения ею ответа.

3.4. В случае достоверно установленных нарушений обязательств воздерживаться от запрещенных в п. 3.1 действий, либо неполучения в установленный срок подтверждения отсутствия нарушений, Сторона имеет право отказаться от Договора полностью или в части, затронутой такими нарушениями в одностороннем порядке, направив письменное уведомление о расторжении.

3.5. Поставщик вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате расторжения Договора. Покупатель, нарушив-

3. ANTI-CORRUPTION UNDERTAKING

3.1. In the performance of their obligations under the Contract, the Parties, employees, representatives and affiliates shall not pay, offer to pay or authorise the payment of money or anything else of value to any person in order to influence their actions or decisions in order to obtain any undue advantage or for any other unlawful purpose. Also, the Parties, employees, and representatives shall not, in the performance of the Contract, engage in any activities qualified by Russian law as bribe extortion or the object of commercial bribery, commercial bribery, mediation in commercial bribery, bribery giving or taking, mediation in bribery, abuse of official powers, or unlawful remuneration on behalf of a legal entity.

3.2. If a party suspects that a breach of clause 3.1 of the Contract has occurred or may occur, it undertakes to notify the other party in writing without delay. The notice shall state the facts or provide the material evidence or material which supports or gives reason to believe that a breach has occurred or is likely to occur. Upon receipt of the notice, the notify party shall respond within five calendar days that no breach has occurred or is likely to occur.

3.3. The performance of the obligations under the Contract shall be suspended from the moment the party gives the notice referred to in clause 3.2 of the Contract until it receives a reply.

3.4. In the event of a credible breach of the obligations to refrain from the acts prohibited in Clause 3.1, or if the Party has not received confirmation of the absence of a breach within the prescribed time limit, the Party shall be entitled to unilaterally withdraw from the Contract in whole or in part affected by such breaches by serving a written notice of termination.

3.5. The Supplier shall be entitled to claim compensation for real damage resulting from the termination of the Contract. The Purchaser, who is in

ший обязательства, указанные в п. 3.1 Договора, обязан выплатить штраф в размере 10 % от стоимости договора.

4. ФОРС-МАЖОР

При наступлении форс-мажорных обстоятельств (пожар, наводнение землетрясение, блокада, военные действия, временное ограничение правительством России экспортно-импортной деятельности, смена правительства и т.д.) срок поставки товара переносится соразмерно времени действия этих обстоятельств, если они препятствуют выполнению контракта или его частей. Продавец должен в течение 10 дней уведомить Покупателя о наступлении и прекращении действия обстоятельств. Если невозможность полного или частичного исполнения контрактных обязательств будет существовать свыше трех месяцев, Продавец имеет право расторгнуть данный контракт полностью или частично без обязательств по возмещению Покупателю убытков.

Факт форс-мажорных обстоятельств удостоверяется справкой ТПП.

5. АРБИТРАЖ

Все споры, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате РФ в г. Москве. При исполнении договорных обязательств, стороны руководствуются положениями «ИНКО-ТЕРМС 2010» и законодательством РФ.

6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

6.1 Настоящий контракт подписан в двух экземплярах. Один экземпляр для Продавца и один для Покупателя. Оба экземпляра имеют одинаковую силу. Факсимильные копии контракта, дополнений, других документов, подписанные и скрепленные печатью с обеих сторон, имеют силу оригиналов.

Переписка ведется на русском, либо английском языках.

Переписка должна осуществляться на бланках компаний обеих сторон. При этом факси-

breach of the obligations stipulated in Clause 3.1 of the Contract, shall pay a penalty of 10 % of the Contract Price.

4. FORCE MAJEURE

Force majeure situation (fire, flood, earthquake, blockade, war action, temporary Russian government ban on export and import activities, coup etc.) shall extend the period of delivery equal to the period of force majeure situation if such situation prevents from the implementation of the Contract or part thereof. The Sellers shall give a formal notice to the Buyers within 10 days of the commencement and the end of such situation. If the impossibility of complete or partial performance of the Contract obligations lasts for more than three months the Sellers may exercise the right of complete or partial cancellation of the Contract and free themselves from reimbursement of the losses to the Buyers.

The evidence of the force majeure situation shall be certified by the report of the Chamber of Commerce and Industry.

5. ARBITRATION

All disputes that may arise out of the present Contract or in connection therewith are to be submitted to the International Commercial Arbitration Court at the Russian Chamber of Commerce and Industry, Moscow. In their contractual obligations the parties shall act under the provisions of INCOTERMS 2010 and legislation Russian Federation.

6. OTHER CONDITIONS

6.1 The present Contract is signed in two originals. One set is for the Sellers and the other one is for the Buyers. All originals are equally in force. Fax copies of the Contract, Addenda and other documents duly signed and sealed by both parties are equally in force as originals.

The correspondence shall be conducted in Russian or English.

The parties shall conduct correspondence on their letterheads. Fax copies of the documents shall show the number, date and place of issue and shall

мильные копии документов должны содержать номер, дату и место составления и отправлены с зарегистрированного факсимильного аппарата Продавца или Покупателя, который должен зарегистрировать на документе дату отправления и наименование компании.

6.2 Все изменения и дополнения к настоящему контракту должны быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами с обеих сторон.

6.3 Продавец принимает необходимые меры к получению экспортной лицензии, а Покупатель импортной, если это требуется по правилам страны Продавца и Покупателя или страны, в которую поставляется товар.

6.4 Продавец в течение 48 часов телекомом или другими средствами связи информирует Покупателя об отгрузке товара из Тольятти.

6.5 При невыполнении Покупателем сроков платежа, указанных в пункте 9 Покупатель выплачивает штраф Продавцу в размере 0.1 % от несвоевременно выплаченной суммы за каждый день просрочки.

6.6 В случае если оплата за товар производится третьим лицом, Покупатель обязан предоставить Продавцу договор поручения по оплате за указанный товар, заключенный между Покупателем и организацией (лицом), осуществившей (осуществившим) платеж.

Покупатель обязан предоставить Продавцу вышеуказанный договор в день платежа путем его направления посредством факсимильной связи, с последующим предоставлением оригинала в течение 10 дней с момента платежа.

В случае нарушения указанных требований Покупатель обязуется уплатить Продавцу штраф в размере 20% от суммы платежа, произведенного третьим лицом.

6.7 В случае необходимости, Покупатель должен предоставить Продавцу, информацию или документы, подтверждающие исполнение контрактных обязательств по поставке продукции, для налоговых или других контролирующих государственных учреждений РФ.

be sent by the registered fax machine of the Sellers or the Buyers showing the date of transmission and the name of the company.

6.2 All changes and alterations to the present Contract are to be done in written form and signed by the authorized representatives of both parties.

6.3 The Sellers and the Buyers shall take necessary actions to obtain the export and import licenses respectively, if it is required under the legislation of the Sellers' and the Buyers' countries or that of a destination country.

6.4 The Sellers shall inform the Buyers within 48 hours by fax or other means of communication of the shipment of the goods from Togliatti.

6.5 In case the Buyers fail to pay according to Cl. 9 of the present Contract the Buyers shall pay to the Sellers a penalty at the rate of 0.1 % of the delayed amount for each day of delay.

6.6 In case the payment for the Goods is made by a third party the Buyers shall submit to the Sellers an agency agreement on payment for the Goods concluded between the Buyers and the organization (person) effecting the payment.

The Buyers shall submit to the Sellers the above mentioned agreement on the date of payment by fax and the original shall be made available to the Sellers within 10 days from the date of payment.

If the Buyers fail to meet these requirements the Buyers shall pay to the Sellers a penalty at the rate of 20% of the sum of payment effected by a third party.

6.7 If necessary the Buyers shall provide the Sellers with any information and documents to confirm they meet the delivery commitments under the Contract for the taxation bodies or any other control authorities of the Russian Federation.